

# SPIS TREŚCI

<b>Przedmowa</b> . . . . .	15
<b>Conrad Aiken (1889–1973)</b>	
Discordants I. (Bread and Music) / Dysharmonie I. (Chleb i muzyka) . . . . .	20
All lovely things / Wszystko, co piękne . . . . .	22
<b>Rafael Alberti (1902–1999)</b>	
Invitación Al Aire / Zaproszenie na powietrze . . . . .	24
Balada de lo que el viento dijo / Ballada o tym, co powiedział wiatr	26
<b>Anakreont (VI/V wiek p.n.e.)</b>	
360 ὃ παῖ παρθένιον βλέπων / Chłopcze, co wzrokiem spoglą- dasz dziewczęcym . . . . .	28
395 πολλοὶ μὲν ἤμιν ἤδη / Oszronione mam już skronie . . . . .	28
<b>Anakreontyki (I wiek p.n.e. lub n.e. do V/VI wieku)</b>	
8 Οὐ μοι μέλει τὰ Γύγῳ / Nie dbam o skarby Gygesa . . . . .	30
40 Ἐπειδὴ βροτὸς ἐτύχθην / Zrodzony śmiertelnym – muszę . . .	30
<b>Maya Angelou (1928–2014)</b>	
When you come to me / Kiedy przychodzisz do mnie . . . . .	32
Refusal / Odmowa . . . . .	34
<b>Anonimowe greckie epigramy nagrobne (przykłady z I–III wieku n.e.)</b>	
292 τέσσαρα τέκνα λιπὼν Νικήφορος / Ja, Nikeforos, tu leżę . . .	36
335 τέκνον ἐμὸν Παῦλα / Paulo, moja córeczko . . . . .	36
399 οὐκ ἔθανες, Πρώτη / Ty nie umarłaś, Prote . . . . .	36
<b>Guillaume Apollinaire (1880–1918)</b>	
L'Adieu / Pożegnanie . . . . .	38
Le départ / Odejście . . . . .	38
Nocturne / Nokturn . . . . .	38

<b>Archiloch (VII wiek p.n.e.)</b>	
13 κήδεα μὲν στονόνετα Περικλέες / Choć ni gród, Peryklesie . . .	40
19 οὐ μοι τὰ Γύγεω / Nie dbam zupełnie o skarby Gygesa . . . . .	40
128 θυμέ, θύμ', ἀμηχάνοισι κήδεσιν / Serce, serce zatrwożone . . .	40
130 τοῖς θεοῖς ἴτ' εἰθειάπαντα / Wszystko jest dla bogów proste . . .	42
133 οὔτις αἰδοῖς μετ' ἀστῶν / Nikt po śmierci czcził i sławą . . . . .	42
<b>Félix Arvers (1806-1850)</b>	
Un secret (Sonnet d'Arvers) / Sekret (Sonet Arversa) . . . . .	44
<b>Ingeborg Bachmann (1926-1973)</b>	
Die große Fracht / Wielkie brzemie . . . . .	46
<b>Théodore de Banville (1823-1891)</b>	
À ma mère / Mojej matce . . . . .	48
<b>Charles Baudelaire (1821-1867)</b>	
Le Guignon / Zły los . . . . .	50
Le Léthé / Lethe . . . . .	52
Les Ténèbres / Ciemności . . . . .	54
Le Mort Joyeux / Radosna śmierć . . . . .	56
<b>Gustavo Adolfo Bécquer (1836-1870)</b>	
Rima XXI Qué es poesía / Wiersz XXI Co jest poezją . . . . .	58
Rima LIII Volverán las oscuras golondrinas / Wiersz LIII Powrócą ciemne jaskółki . . . . .	60
<b>Joachim du Bellay (1522-1560)</b>	
Sonnet CXIII Si notre vie est moins qu'une journée / Sonet CXIII Jeżeli nasze życie mniej niż dzień w wieczności . . . . .	62
<b>William Blake (1757-1827)</b>	
The Sick Rose / Chora róża . . . . .	64
The Blossom / Kwiecie . . . . .	64
<b>Aleksander Błok (1880-1921)</b>	
Dolor ante lucem / Dolor ante lucem . . . . .	66
Вхожу я в темные храмы / Wchodzę do ciemnych chramów . . .	68
<b>Jorge Luis Borges (1899-1986)</b>	
Final del año / Koniec roku . . . . .	70
El instante / Moment . . . . .	72
Las cosas / Przedmioty . . . . .	74

<b>Jules Breton (1827–1906)</b>	
Les Ruines / Ruiny . . . . .	76
<b>Elizabeth Barrett Browning (1806–1861)</b>	
A Thought For A Lonely Death-Bed / Myśl dla samotnej na łożu śmierci . . . . .	78
<b>Iwan Bunin (1870–1953)</b>	
Синие обои полиняли / Niebieska tapeta wyblakła . . . . .	80
Настанет день – исчезну я / Nadejdzie taki dzień – zniknę ja . . .	80
Призраки / Duchy . . . . .	82
<b>Christine Busta (1915–1987)</b>	
Epitaph / Epitafium . . . . .	84
Geheimnis / Tajemnica . . . . .	84
<b>Isabelle Callis-Sabot (1958–)</b>	
Au-delà des soupirs / Ponad granicą westchnienia . . . . .	86
Poème au temps qui passe / Wiersz o przemijaniu czasu . . . . .	88
Nostalgie / Nostalgia . . . . .	90
<b>Giorgio Caproni (1912–1990)</b>	
Preghiera / Modlitwa . . . . .	92
Epilogo / Epilog . . . . .	94
Generalizzando / Uogólniając . . . . .	96
Ricordo / Pamiętam . . . . .	98
<b>André Chénier (1762–1794)</b>	
Ainsi le jeune amant / Tak więc młody kochanek . . . . .	100
<b>Carolina Coronado (1820–1911)</b>	
¡Oh, cuán te adoro! / O, jakże cię uwielbiam . . . . .	102
Nada resta de ti / Nic nie zostało z ciebie . . . . .	104
<b>Marina Cwietajewa (1892–1941)</b>	
Так будет / Tak będzie . . . . .	106
Реквием / Requiem . . . . .	108
<b>Gabriele D’Annunzio (1863–1938)</b>	
Stringiti a me / Przywrzyj do mnie . . . . .	112
Un ricordo / Wspomnienie . . . . .	114
<b>Dante Alighieri (1265–1321)</b>	
Tanto gentile e tanto onesta pare / Tak szlachetną i pełną god- ności się zdaje . . . . .	116

<b>Jules Delavigne (1962-)</b>	
<i>Lourde légèreté / Ciężka lekkość</i> . . . . .	118
<b>Emily Dickinson (1830-1886)</b>	
<i>Remorse – is Memory – awake – / Ból Sumienia – to Pamięć –</i> <i>co czuwa –</i> . . . . .	120
<i>I like a look of Agony / Lubię widok Agonii</i> . . . . .	122
<i>If This Is “Fading” / Jeśli to jest „zagasanie”</i> . . . . .	124
<i>’Tis Not That Dying Hurts Us So / To nie Umieranie rani nas</i> <i>tak bardzo</i> . . . . .	126
<b>Gawriił Dierżawin (1743-1816)</b>	
<i>Река времен в своем стремлении / Rzeka czasów w swym</i> <i>rwącym dążeniu</i> . . . . .	128
<b>John Dryden (1631-1700)</b>	
<i>Happy The Man / Szczęśliwy ten człowiek</i> . . . . .	130
<i>One Happy Moment / Jedna szczęśliwa chwila</i> . . . . .	132
<b>Joseph von Eichendorff (1788-1857)</b>	
<i>Mondnacht / Księżycowa noc</i> . . . . .	134
<i>Der Einsiedler / Pustelnik</i> . . . . .	136
<i>In der Fremde / W obcym kraju</i> . . . . .	138
<b>Thomas Stearns Eliot (1888-1965)</b>	
<i>Song / Pieśń</i> . . . . .	140
<b>Ugo Foscolo (1778-1827)</b>	
<i>In morte del fratello Giovanni / Na śmierć brata Giovanniego</i> . . .	142
<b>Erich Fried (1921-1988)</b>	
<i>Ohne dich / Bez ciebie</i> . . . . .	144
<i>Dann / Wtedy</i> . . . . .	146
<b>Louis Fürnberg (1909-1957)</b>	
<i>Raron. An Rilkes Grab / Raron. Nad grobem Rilkego</i> . . . . .	148
<b>Andreas Gryphius (1616-1664)</b>	
<i>Menschliches Elende / Nędza ludzka</i> . . . . .	150
<b>Guido Guinizelli (po 1230 - ok. 1276)</b>	
<i>Vedut’ho la lucente stella diana / Gwiazdę poranka świetlistą</i> <i>ujrzałem</i> . . . . .	152
<b>Albrecht Haushofer (1903-1945)</b>	
<i>Mutter / Matka</i> . . . . .	154

<b>Heinrich Heine (1797–1856)</b>	
Am fernen Horizonte / Na dalekim horyzoncie . . . . .	156
Allnächtlich im Traume / Każdej nocy we śnie . . . . .	156
Der Tod das ist die kühle Nacht / Śmierć jest chłodna noc . . .	158
<b>Hermolochos (2. połowa IV wieku p.n.e.)</b>	
846 ἀτέκμαρτος ὁ πᾶς βίος / Nieodgadniona każda pora życia . .	160
<b>Hermann Hesse (1877–1962)</b>	
Im Altwerden / Gdy się starzejemy . . . . .	162
Altwerden / Starość . . . . .	164
Bekenntnis / Wyznanie . . . . .	166
Stufen / Stopnie . . . . .	168
<b>Horacy (65–8 p.n.e.)</b>	
Carmina II 14 / Pieśni II 14 . . . . .	170
<b>Alfred Edward Housman (1859–1936)</b>	
On the Idle Hill of Summer / Na leniwym wzgórzu lata . . . . .	172
<b>Peter Huchel (1903–1981)</b>	
Bericht des Pfarrers vom Untergang seiner Gemeinde / Relacja duszpasterza z zagłady jego gminy . . . . .	174
<b>Ibykos (VI wiek p.n.e.)</b>	
286 ἦρι μὲν αἶ τε Κυδώνιαι / Wiosną tylko kydońskie kwitną jabłonie . . . . .	178
<b>Siergiej Jesienin (1895–1925)</b>	
Не жалею, не зову, не плачу / Nie żałuję, nie wołam, nie płaczę	180
Что прошло — не вернуть / Co minęło — nie wróci . . . . .	182
<b>Mascha Kaléko (1907–1975)</b>	
Memento / Memento . . . . .	184
<b>Kallimach (III wiek p.n.e.)</b>	
Epigrammata, 2 Εἶπέ τις, Ἡράκλειτε, τεὸν μόρον / Epigramy, 2 Ktoś mi los twój wyjawiał . . . . .	186
<b>Katullus (ok. 84 – po 54 p.n.e.)</b>	
Carmina, 2 Passer, deliciae meae puellae / Pieśni, 2 Wróblu, rozkoszy ty mojej dziewczyny . . . . .	188
<b>Friedrich Gottlieb Klopstock (1724–1803)</b>	
Der Tod / Śmierć . . . . .	190

<b>Alphonse de Lamartine (1790–1869)</b>	
Le papillon / Motyl . . . . .	192
Le lézard (Le lézard sur les ruines de Rome) / Jaszczurka (Jaszczurka na ruinach Rzymu) . . . . .	194
<b>Else Lasker-Schüler (1869–1945)</b>	
Mein blaues Klavier / Mój błękitny fortepian . . . . .	198
<b>Leonidas z Tarentu (III wiek p.n.e.)</b>	
Epigrammata AP VII 472 Μυρίος ἦν, ὄνθρωπε, χρόνος / Epi- gramy AP VII 472 Czas niezmierny upłynął . . . . .	200
<b>Giacomo Leopardi (1798–1837)</b>	
L'infinito / Nieskończoność . . . . .	202
<b>Bianca Madecia (1962–)</b>	
Quindi per prima cosa / A więc najpierw . . . . .	204
<b>Edgar Lee Masters (1868–1950)</b>	
Rain in My Heart / Deszcz w moim sercu . . . . .	206
<b>Edna Millay (1892–1950)</b>	
Lament / Lament . . . . .	208
Elegy Before Death / Elegia przedśmiertna . . . . .	210
Passer Mortuus Est / Passer mortuus est . . . . .	212
<b>William Morris (1834–1896)</b>	
Verses for Pictures / Wiersze na obrazy . . . . .	214
Day / Dzień . . . . .	214
Night / Noc . . . . .	214
Winter / Zima . . . . .	214
<b>Alfred de Musset (1810–1857)</b>	
Tristesse / Smutek . . . . .	216
À George Sand (I) / Do George Sand (I) . . . . .	218
<b>Ogden Nash (1902–1971)</b>	
Old Men / Starcy . . . . .	220
<b>Pablo Neruda (1904–1973)</b>	
Soneto XXXIX Cuando yo muera / Sonet XXXIX Kiedy umrę . . . . .	222
<b>Giovanni Pascoli (1855–1912)</b>	
Novembre / Listopad . . . . .	224

<b>Borys Pasternak (1890–1960)</b>	
Никого не будет в доме / Nikogo w domu nie będzie . . . . .	226
Зимняя ночь / Zimowa noc . . . . .	228
<b>Cesare Pavese (1908–1950)</b>	
Verrà la morte e avrà i tuoi occhi / Przyjdzie śmierć i będzie miała twoje oczy . . . . .	232
Tu sei come una terra / Jesteś jak ziemia . . . . .	234
<b>Francesco Petrarca (1304–1374)</b>	
Sonetti XXXV Solo et pensoso / Sonety XXXV Samotny, zadumany	236
<b>Sylvia Plath (1932–1963)</b>	
Edge / Krawędź . . . . .	238
<b>Posejdippos (III wiek p.n.e.)</b>	
Epitymbia / Epigramy nagrobne . . . . .	240
45 ἡ Μαραθη[νῆ τῆιδ]ε / [Tu Korinna] z Marathos . . . . .	240
49 ὀξέα κοκ[κ]ύουσα Φιλαινιον / [Głośno pł]cząc Filajnion . . . . .	240
61 ἴσχε πόδας παρὰ σῆμα / Zatrzymaj się przy grobie . . . . .	240
<b>Salvatore Quasimodo (1901–1968)</b>	
Nessuno / Nikt . . . . .	242
Uomo del mio tempo / Człowiek moich czasów . . . . .	244
Natale / Boże Narodzenie . . . . .	246
<b>Rainer Maria Rilke (1875–1926)</b>	
Herbst / Jesień . . . . .	248
Ce soir mon coeur fait chanter / W ten wieczór me serce wznieca . . . . .	250
Du meine heilige Einsamkeit / Moja ty święta samotności . . . . .	252
<b>Pierre de Ronsard (1524–1585)</b>	
Quand vous serez bien vieille / Gdy będziesz staruszką . . . . .	254
<b>Christina Rossetti (1830–1894)</b>	
'Summer is Ended' / „Lato się skończyło” . . . . .	256
After death / Po śmierci . . . . .	258
Echo / Echo . . . . .	260
<b>Berardino Rota (1507–1575)</b>	
Giaceasi donna languidetta e stanca / Spoczywała ma pani słaba i znużona . . . . .	262

**Safona (VII/VI wiek p.n.e.)**

- 16 Οἱ μὲν ἰππῶν στρότον, οἱ δὲ πέσδων / Ci mówią: „jeżdż-  
cy”, tamci zaś „piechota” . . . . . 264  
55 καθάνοισα δὲ κείσῃ / Kiedy już spocznieś, umarła . . . . . 264

**Simonides (VI/V wiek p.n.e.)**

- 520 ἀνθρώπων ὀλίγον μὲν / Wątle są siły człowiecze . . . . . 266  
521 ἄνθρωπος ἔων μὴ ποτε φάσης / Nie mów nigdy – człowiecze 266  
531 τῶν ἐν Θερμοπύλαις θανόντων / Tym, co w wąwozie ter-  
mopilskim legli . . . . . 266  
541 τό τ]ε καλὸν κρίνει τό τ' αἰσχρόν / [Czas] odróżnia to, co  
piękne, od brzydoty . . . . . 268  
579 ἐστὶ τις λόγος / Wieść niesie, że . . . . . 268  
Elegeiai, 19 ἐν δὲ τὸ κάλλιστον Χῖος ἔειπεν ἀνὴρ / Elegie, 19  
Jedno najpiękniej mąż z Chios powiedział . . . . . 270

**Fiodor Tiutczew (1803–1873)**

- Хотел бы я, чтобы в своей могиле / Mam takie pragnienie,  
bym kiedyś w mogile . . . . . 272  
Как ни тяжел последний час / Niechby najbardziej nawet  
była ciężka . . . . . 274  
Сижу задумчив и один / Siedzę w zadumie samotny . . . . . 276

**Giuseppe Ungaretti (1888–1970)**

- La madre / Matka . . . . . 278  
Agonia / Agonia . . . . . 280

**William Butler Yeats (1865–1939)**

- When You are Old / Gdy będziesz stara . . . . . 282

**Objaśnienia** . . . . . 285

**Od tłumacza** . . . . . 291

**Noty o autorach i wydaniach utworów** . . . . . 295